

ЛУЧШИЕ ПРАКТИКИ МЕДИАДОСТУПНОСТИ НА ПРИМЕРЕ СОЗДАНИЯ РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ АУДИОДЕСКРИПЦИИ¹

Корягина Виолетта Витальевна

ФГАОУ ВО «Мурманский арктический университет»

violetta.koriagina@gmail.com

DIFFERENT TYPES OF AUDIO DESCRIPTION AS AN EXAMPLE OF MEDIA ACCESSIBILITY BEST PRACTICES

V. Koryagina

Summary: The article contains an analysis of media accessibility best practices aimed at providing access for the people with vision impairments. The author examines accessibility legislature around the world and describes principles and guidelines of providing media accessibility that have proved their efficiency over time and are considered to be best practices. Using audio description (verbal description for people with vision impairments) as an example, the author presents a review of practices providing access to audiovisual products, shows and events, both live and recorded. Among those are theatre productions, dance performances, opera, different types of media (movies, TV series, broadcasting, any kind of recorded video), museum tours, art objects and exhibitions. The author looks at several aspects of these accessibility services: existing practice, specifics of each kind of audio description and their functions. The article also includes an analysis of audio description guidelines concerning the finished product itself (scripted or live audio description) and the describer (voice quality, tone, pitch; gender and other).

Keywords: accessibility services, accessibility specialist, best practices, media accessibility, audio description, people with vision impairments.

Аннотация: В статье проанализированы лучшие практики создания медиа-доступности для людей с ограничениями по зрению. Ссылаясь на законодательную базу, принятую в разных странах, автор описывает определенные принципы и правила обеспечения медиадоступности, эффективные и проверенные временем, которые можно назвать лучшими практиками. На примере аудиодескрипции (вербального описания для незрячих) автор приводит обзор инициатив по предоставлению доступности к аудиовизуальным произведениям, представлениям и мероприятиям, предлагаемым зрителю как в записи, так и в режиме реального времени. Среди таких объектов описания автор статьи рассматривает театральные представления, танцевальные постановки, оперу, различные формы медиа (кино, сериалы, телевидение, любое записанное видео), музейные туры, предметы искусства и выставки. Средства создания доступности к этим объектам оцениваются с точки зрения широты их применения, особенностей каждого конкретного вида аудиодескрипции и их функциональности. Дополнительно в статье приведен анализ рекомендаций по созданию разных видов аудиодескрипции как относительно создания итогового продукта (самого сценария аудиодескрипции в подготовленном или неподготовленном формате), так и с точки зрения требований к аудиодескриптору (выбор голоса для озвучивания (тембр, тон, высота), гендерная принадлежность и др.).

Ключевые слова: средства создания доступности, специалист по доступности, лучшие практики, медиадоступность, аудиодескрипция, незрячие.

Число людей с инвалидностью растет с каждым годом. На данный момент порядка 16% населения Земли, то есть 1,3 миллиарда человек, имеют ограниченные возможности здоровья [1]. По состоянию на 2020 год в России проживает 11 005 193 человека с инвалидностью, что составляет 9,41% от всего населения страны [2]. У людей с инвалидностью может полностью или частично отсутствовать доступ к одному или нескольким каналам восприятия информации. Некоторые проблемы, связанные с этими ограничениями, решаются при помощи средств создания доступности.

Права людей с инвалидностью на доступность во многих странах закреплены законодательно. Во-первых, существует Конвенция о правах инвалидов, которая является важным международным правовым документом. Конвенция была принята Генеральной ассамблеей

ООН в 2006 году, и, соответственно, обязательна к соблюдению всеми странами-участницами [3]. Во-вторых, в разных странах есть местные законы, регулирующие вопросы доступности, несоблюдение которых может повлечь за собой правовые последствия. Так, например, в Австралии существуют Стандарты доступности общественного транспорта (Disability Standards for Accessible Public Transport), действующие в стране с 2002 года [4]. В-третьих, существуют документы, которые не являются правовыми и носят рекомендательный характер, но могут использоваться судами для принятия решений на основе уже существующих законов [5]. Примером таких рекомендаций может послужить «Руководство по обеспечению доступности веб-контента» (WCAG), разработанное Консорциумом всемирной паутины (W3C) и впервые опубликованное в 1999 году [6].

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке Министерства образования и науки Мурманской области в рамках Соглашения о предоставлении грантов в форме субсидий из областного бюджета некоммерческим организациям, не являющимся казенными учреждениями, на поддержку научно-исследовательских проектов молодых ученых Мурманской области в 2023 г. от 27.11.2023 г. № 200.

В наши дни появляется все больше инициатив по предоставлению доступности, и в том числе медиа-доступности. Существуют определенные принципы и правила обеспечения медиадоступности, эффективные и проверенные временем, которые можно назвать лучшими практиками. Рассмотрим некоторые из них на примере практик создания аудиодескрипции, описания для незрячих, приведенных в руководстве Совета слепых Америки (*American Council of the Blind, ACB*) [7].

В руководстве содержатся лучшие практики аудиодескрипции. Там перечислены как рекомендации общего плана, применимые ко всем видам описания, так и практики отдельных видов аудиодескрипции для конкретных видов объектов и мероприятий, среди которых: театральные представления, танцевальные постановки, опера, различные формы медиа (кино, сериалы, телевидение, любое записанное видео), предметы искусства и выставки.

Чаще всего встречается описание для незрячих различных форм медиа, в частности кинофильмов. Этот вид аудиодескрипции обеспечивать легче остальных, так как она практически всегда имеет форму записанной аудиодорожки и поставляется к уже записанному видео. Более того, с увеличением количества стриминговых сервисов получить доступ к этому виду аудиодескрипции становится все легче. Так, на сайте Audio Description Project, на котором и размещаются после их появления все обновленные версии руководства, есть раздел, в котором перечислены фильмы и сериалы с описанием для незрячих. Этот список постоянно пополняется. По словам авторов сайта, в последнее время они добавляют в список по 350 наименований в месяц [8]. Среди лучших практик описаний кинофильмов для незрячих, перечисленных в руководстве, хочется отметить несколько правил. Во-первых, подбор актера озвучивания аудиодескрипции. Чрезвычайно важно, чтобы голос естественно сочетался с произведением, но при этом отличался от голосов главных персонажей и / или рассказчика. Необходимо облегчить незрячему человеку восприятие голосов, которые выполняют разные функции. Интересно отметить, что эта рекомендация может соблюдаться и нарушаться в описаниях к одному и тому же произведению на разных языках. Так, на стриминговой платформе Apple TV+ есть сериал «Крошечный мир», к которому предлагается на выбор несколько дорожек с аудиодескрипцией на разных языках. В некоторых языках применяется описанная лучшая практика (русский, английский, японский и др.), но в некоторых – игнорируется (итальянский, португальский для Бразилии), в одном случае (испанский для стран Латинской Америки) вплоть до того, что основной текст рассказчика и текст аудиодескрипции зачитывает один человек. Вторая практика, на которую хотелось бы обратить внимание, касается коротких пауз. Если в паузе между репликами времени для описания оказывается недостаточно, допустимо небольшое «набегание» звуковой дорожки аудиодескрип-

ции на основную (на один-два слога), если описание принципиально важно для понимания. Особенно это касается образовательных и обучающих видео, в которых получение удовольствия от просмотра вторично по сравнению с информативной функцией, выполняемой видео.

Также существует относительно широкая практика описания театральные постановки для незрячих. Первая рекомендация для создания аудиодескрипции заключается в так называемом «добровольном подавлении недоверия». Ее суть состоит в том, чтобы не использовать театральные термины и формулировки, намекающие на то, что происходящее нереально – наподобие «у актера, играющего Джона, черные кудрявые волосы» (вместо этого предлагается говорить «у Джона черные кудрявые волосы»). Описание для незрячих должно позволить посетителям погрузиться в произведение и забыть о том, что они находятся в театре. Еще одна лучшая практика, которую хочется отметить, заключается в предоставлении аудиодескриптору возможности посещения репетиций и предпросмотров. Имея в своем распоряжении один только сценарий постановки, специалист может столкнуться с большим количеством проблем в процессе непосредственного описания представления. Аудиодескриптору необходимо понимать, как произведение будет играть вживую, чтобы составить качественный сценарий описания. Очевидно, что представления никогда не будут идентичны друг другу, но присутствие на репетициях помогает специалисту лучше, корректнее определить направление работы и потенциальные проблемные места.

Реже встречаются описания для незрячих в музеях и галереях. Одна из основных сложностей подготовки аудиодескрипции для музейного тура заключается в том, что он отличается от экскурсии для широкой публики, так как он должен включать в себя не только описание истории и прочей информации об объектах, но также и описание самих объектов и маршрута и навигации в помещении. Это огромный объем информации, который воспринимается исключительно на слух, в связи с чем рекомендуется сокращать количество объектов для описания вдвое в сравнении с обычной экскурсией. Задача составления подобного тура еще больше усложняется, когда речь заходит о подготовке описания для аудиослепых, с которыми незрячий человек может посетить экспозицию или без участия экскурсовода, или виртуально – тогда аудиодескриптору необходимо учитывать и то, что объекты экспозиции могут меняться и перемещаться по залу. Для облегчения восприятия большого объема информации также рекомендуется использовать аудиодескрипцию вместе с интерактивными элементами. Так, можно предоставить посетителям возможность прикоснуться к объектам, которые для них описываются. Сделать это можно путем ощупывания самих объектов (при необходимости используются тонкие резиновые перчатки, а не хлопковые, так как через них легче прочувствовать текстуру предмета) или тактиль-

ных моделей, повторяющих форму и структуру предмета или имитирующих материалы, которые использовались при его создании. Это, соответственно, требует больших затрат и усилий, а поэтому встречается гораздо реже.

Также редко встречаются описания для незрячих в опере. Сложность, и при этом лучшая практика этого вида аудиодескрипции заключается в том, что для описания требуется два человека, один из которых зачитывает перевод или текст либретто, а другой – собственно описание для незрячих. Голоса этих говорящих должны, как и в случае с аудиодескриптором и рассказчиком или персонажами в кино, должны отличаться, чтобы незрячий человек сразу понимал, что они выполняют разные функции. Более того, в отличие от театральных постановок, в опере редки генеральные репетиции, а количество показов меньше. Поэтому у аудиодескриптора меньше возможностей для близкого знакомства с постановкой. В связи с этим рекомендуется следующее: прочитать либретто и музыку, посмотреть другую постановку этой же оперы и, при возможности, изучить костюмы, декорации, инвентарь и указания режиссера-постановщика.

Практически не встречается аудиодескрипция танцевальных представлений, в том числе и балета. Главная лучшая практика описаний, указанная в руководстве, заключается в краткости. Аудиодескриптор должен помнить о том, что отсутствие диалога (характеристика большинства танцевальных постановок) не означает, что у него больше времени для описания. Непрерывная аудиодескрипция превратилась бы в бесконечный комментарий, который осложняет восприятие и искажает эстетическое и эмоциональное воздействие произведения. Руководство также предлагает совершенно уникальную практику:

проведение танцевальных мастер-классов перед представлением. Они могут позволить посетителям буквально прочувствовать на себе те танцевальные движения, которые будут выполняться на сцене, и тогда условное плие вместо абстрактного понятия в описании аудиодескриптора будет ассоциироваться с конкретным движением.

В списке рекомендаций полностью отсутствуют лучшие практики по описанию спортивных мероприятий, цирковых представлений, туристических экскурсий и пр. Это является показателем того, насколько редко в этих сферах встречается аудиодескрипция. Можно утверждать, что это связано с тем, что данные виды описаний ничем не отличаются от других. Приведенные выше примеры показывают, что, несмотря на существование общих рекомендаций для аудиодескрипции, каждый вид описания будет отличаться, у каждого есть своя специфика, и для каждого будут существовать свои лучшие практики. Однако исследований и непосредственной практики обеспечения доступности мероприятий вроде цирковых представлений и прочих для незрячих практически не существует.

Перечисленные в руководстве лучшие практики были собраны с течением времени со всего мира и продолжают собираться и по сей день, так как ни одна версия руководства не считается финальной. Они являются результатом многолетних исследований и успешного применения, высоко оцениваются и ценятся представителями целевой аудитории и могут и должны применяться повсеместно. Более того, их необходимо использовать для обучения специалистов по доступности. Это приведет к применению старых и возникновению новых лучших практик, и создаст замкнутый круг, постоянно подталкивающий дальнейшее развитие доступности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Всемирная организация здоровья. Инвалидность [Электронный ресурс] // URL: <https://www.who.int/ru/news-room/fact-sheets/detail/disability-and-health> (Дата обращения: 01.12.2023).
2. Тифлоцентр «Вертикаль». Инвалидность в России и в мире в цифрах [Электронный ресурс] // URL: <https://tiflocentre.ru/stati/statistika-po-invalidnosti.php#:~:text=Согласно%20статистическим%20данным%20Всемирной%20организации,%2C%20инвалидность%20повысилась%20на%2010%25>. (Дата обращения: 01.12.2023).
3. Конвенция о правах инвалидов [Электронный ресурс] // URL: https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/disability.shtml (Дата обращения: 01.12.2023).
4. Australian Government. What are the Disability Standards for Accessible Public Transport 2002 (Transport Standards)? [Электронный ресурс] // URL: <https://www.infrastructure.gov.au/infrastructure-transport-vehicles/transport-accessibility/transport-disability-standards> (Дата обращения: 01.12.2023).
5. AbleDocs. Everything you need to know about accessibility laws [Электронный ресурс] // URL: <https://abledocs.com/en/everything-you-need-to-know-about-accessibility-laws/> (Дата обращения: 01.12.2023).
6. W3C Recommendation. Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) 2.1 [Электронный ресурс] // URL: <https://www.w3.org/TR/WCAG21/> (Дата обращения: 01.12.2023).
7. The Audio Description Project. AUDIO DESCRIPTION GUIDELINES and BEST PRACTICES [Электронный ресурс] // URL: <https://adp.acb.org/docs/AD-ACB-ADP%20Guidelines%203.1.doc> (Дата обращения: 01.12.2023).
8. ADP Master List of Audio Described Videos [Электронный ресурс] // URL: <https://adp.acb.org/masterad.html> (Дата обращения: 01.12.2023).

© Корягина Виолетта Витальевна (violetta.koriagina@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»